



EL EDITOR



Vol. VI No. 37

Week of August 11 to 17, 1983 Lubbock, Texas

Precio 25c

A Votar Todos El Sabado Día 13



La elección para Alcalde de Lubbock no sera una elección sin controversia. Entre la comunidad Chicana ya se han visto que los diferentes líderes de la comunidad ya decidieron en su candidato y hay muchas diversas opiniones.

Gilbert Flores, dueño de Gilbert's Auto, dijo que el realmente no miraba a ningún candidato que lo impresionara. "Parece que ninguno esta conciente de las necesidades de la gente. Todos los candidatos estan jugando un juego de política y ninguno lo esta jugando muy bien," dijo Flores.

Tomas Garza, abogado, dijo que tampoco a el lo habian impresionado ninguno de los candidatos. "Hay dos que quizás sean buenos, Roy Dunlap y Chip Shaw. Ambos parecen inteligentes y con liberales pensamientos, dijo Garza. "Si tuviera que escoger, pienso que Roy Dunlap seria un buen alcalde," dijo Garza.

Muchas de las opiniones se formaron despues de el foro politico que se llevo acabo el martes pasado.

Conrado Cavazos estaba descontento con el foro. "Yo pienso que los panalistas no fueron justos con Stafford. Parese que todos favorecian a Henry," continuo Cavazos diciendo que el apoyaba a Stafford. "La gente tiene que abrir sus ojos. Hemos estado peliando la ciudad para adquerir nuestros derechos y ahora mucha gente quiere continuar con lo mismo. Alan Henry nunca ha hecho nada por nosotros. Yo apoyo a Lee Stafford porque se que el hara el mejor trabajo," concluyo Cavazos.

Esther Sepeda, contrastista y activista dentro de la comunidad dijo que ella estaba apoyando a Alan Henry. "Yo estoy bastante orgullosa porque nuestra gente verdaderamente a tomado una parte activa en esta elección. Aunque lo mas importante que se ha discutido fue la cuestion de distritos singulares, tambien se han preguntado preguntas sobre el crimen, la proteccion de propiedad privada y trayendo industria y negocio nuevo a la ciudad," dijo Sepeda. Pero el apoyo a Henry no

sin reservaciones. "Ojala que Alan trabaje para nuestra comunidad haci como trabaja por la mayoría," dijo Sepeda.

Otro apoyante principal de Henry es el Dr. Armando Duran. "Todos sabemos que Alan Henry es la unica persona que ha apoyado a nuestra gente en los asuntos que mas nos afectan. El siempre ha estado en nuestras

Ver Pagina 4

The election to fill the late Bill McAlister's post as Mayor of the City of Lubbock will not suffer from voter apathy since a large turnout is expected in the minority community. But many remain uncertain who is the best candidate.

After countless of forums, two of which held in the minority community, leaders in the Chicano community are somewhat split as to who they will support. Gilbert Flores, longtime businessman and activist within the community, said that he is for the first time in many elections seeing real division inside the minority community. "I think the minority community is seeing that we don't really have a candidate that is concerned about our needs. Nobody really qualifies." Flores went on to say that the candidates so far are just "playing a game of politics and not doing a very good job of it." In commenting about the different candidates, Flores said that the front runners, Stafford and

Henry, had really given some negative responses to issues that really affect the minority community. "Bloom gave some good answers but I don't think he really has the leadership or the clout to be a good and strong mayor," said Flores. "I am going to vote," said Flores, "but I think that our community is in for a tough time between now and the next election. In other words, we don't have a Henry Cisneros running for mayor of Lubbock."

Other community leaders echoed the sentiments of Flores. Tomas Garza, former president of LULAC and attorney for minorities in the recent single member district suit, said that none of the candidates have really impressed him. "There are a couple of them that aren't that bad," said Garza. "Chip Shaw and Roy Dunlap, both seem to be intelligent and open minded. I think Stan Bloom is good but not really aware of the problems and most of the candidates running aren't." Garza concluded

by saying that in narrowing it down, "Probably Roy Dunlap would make a pretty good mayor. He's sharp and has a good head on his shoulders."

Many of the opinions were formed after the forum sponsored by Concerned Citizens. Conrado Cavazos was discontent in how the forum "favored Alan Henry." "We need to open our eyes and realize what people have helped us and who hasn't. Alan Henry has been on the Council for many years, but what has he really done? My candidate is Lee Stafford and I don't support him just because he is a business associate but because I know he will do the best job," said Cavazos.

Esther Sepeda, businessperson and long time civic leader said she was endorsing Alan Henry. "I am very pleased with the way the minority community has become involved in this election. Although the single member district issue has had high priority, minorities have also addressed the issues of crime, protecting private property and bringing business and industry to our City." The endorsement of Henry were not without reservations. "Although he is qualified and capable to serve as Mayor. I hope that Alan will strive to serve the minority community as well as the Anglo," said Sepeda.

Another strong supporter of Alan Henry has been Dr. Armando Duran. Dr. Duran points to the progress which Chicanos have made during the terms in which Henry has served. "Not too many

years ago, we held jobs only in the sanitation and street departments. Now our people have a large percentage of the jobs in important offices within the City," said Dr. Duran.

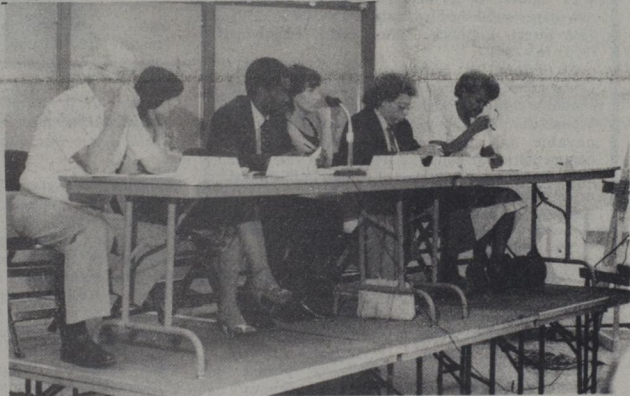
"Alan has always been present at our functions. Sometimes he isn't even invited and is not running for office but he shows up anyway," said Duran.

One local religious leader is supporting the Chicano candidate. Father Antonio Gonzalez, director of the Christian Renewal Center and Vicar General of the Diocese of Lubbock said that he would vote for Pedro Mora. "I know that Mora has a very slim chance that he will win since the election is conducted at-large, but I would support him because I think a message needs to be conveyed to the West side of Lubbock that we do not like any of their candidates because all of them seem to ignore our real needs. Perhaps the chicano and minority vote can be enough to one again be the balance of power by throwing the election into

a run-off," said Gonzalez.

The balance of power concept is one that cannot be ignored. The system has been used various times in Texas and Lubbock to make the two front runners in the election make definite commitments to minority communities in order to get the vote that were cast for the third candidate. Richard Lopez, president of the Guadalupe Neighborhood Council said that the main thing was to get people out to vote. "We must continue year after year to try and make people understand that our vote does make a difference. Our people need to look at all the candidates and then vote their conscience."

The election is scheduled starting at 7 a.m. August 13 and continuing until 7 p.m. Voters may cast their vote at the nearest election box which is usually the closest elementary school. Voters wanting specific information as to where to vote may call the City Secretary's office at 762-6411 and many organizations will also provide assistance and transportation to voters.



Name Change Announced for First Federal

Bod Edwards, Vice Chairman and Charley Pope, President of First Federal announced a name change this past week which will indicate the culmination of the many progressive moves which have been made at First Federal through the years. Effective immediately the new name for First Federal Savings and Loan will be First Federal Savings Bank of West Texas.

A corporate citizen for 50 years, First Federal is one of the area's oldest financial institutions. First Federal Savings and Loan of Lubbock changed to First Federal Savings and Loan of West Texas in 1981 in order to better describe the financial institutions ability to serve the entire region with banking centers in Lubbock, Abernathy, Brownfield, and Crosbyton.

Bod Edwards, Vice Chairman observes that

now with the expanded banking services which have been made possible by changes in regulations, First Federal Savings Bank has become more than a Savings and Loan, and is providing complete banking centers for customers. Automatic teller machines TOUCH are used by First Federal to make quick, easy, simple banking transactions at 17 convenient locations throughout the area.

First Federal has always had local ownership and management. As a Savings Bank, First Federal will be able to provide all the same savings and loan services they have provided since 1934, plus complete banking services.

Charley Pope, President of First Federal stated that First Federal is one of the first Savings and Loans in Texas to make a name change. According to Pope, "The name change

Continued on Page 6

La Dedicación Del Presidente a Negocios Minoritarios

por Victor M. Rivers

El 14 de julio, el Presidente Reagan firmó una nueva orden ejecutiva que señala el compromiso energético de la administración para el aumento de las oportunidades de los negocios propiedad de personas minoritarias en la economía estadounidense.

La orden ejecutiva dispone que cada dependencia federal que tenga una potestad considerable en materia de adquisiciones u otorgamiento de subvenciones, desarrolle un plan anual para el desarrollo de las empresas minoritarias de negocios. Estos planes, que se presentarán anualmente al Consejo Ministerial sobre Comercio y Negocios, de alto nivel, se basará en los programas que administra la Entidad para Desarrollo de Negocios Minoritarios (siglas en inglés MBDA) y la Administración de Negocios Pequeños (siglas en inglés SBA).

El Secretario de Comercio y el administrador de la SBA, en consulta con el consejo ministerial, han de establecer directrices uniformes, que utilizarán las dependencias gubernamentales para desarrollar estos planes.

Estas disposiciones son críticas si el programa del Sr. Reagan ha de tener resultados de consideración para las comunidades minoritarias de negocios, hispanas y otras.

El pasado 17 de Diciembre, el Sr. Reagan estableció metas monumentales para fomentar un ambiente económico que ayude a los empresarios minoritarios a aportar de modo más significativo a una base económica sólida para los Estados Unidos.

Pidió que la Entidad para Desarrollo de Negocios Minoritarios y la Administración de Negocios Pequeños ayudaran en la formación de, por lo menos, 60,000 nuevos negocios de la propiedad de personas minoritarias durante los diez años próximos. Además, la administración ayudará en la ampliación de 60,000 firmas minoritarias por lo menos, o sea el 10% del aproximado de 600,000 empresas minoritarias ya existentes. Se fijará un énfasis especial en el establecimiento de negocios con alta concentración de mano de obra y en los pertenecientes a los ramos de gran posibilidad de crecimiento, tales como las tele-comunicaciones, los combustibles, la tecnología de las computadoras y la fabricación.

El Sr. Reagan pidió al gobierno federal que compre un estimado de quince mil millones de dólares en bienes y servicios de los negocios propiedad de personas minoritarias durante el espacio de tres años que comprende los años

fiscales de 1983, 1984 y 1985.

Estableció también una meta de seis a siete mil millones de dólares adicionales, en otorgamiento de subvenciones y acuerdos cooperativos federales, a las firmas minoritarias durante el mismo espacio de tres años.

En el campo de la formación de capital, el Presidente dijo que se proporcionará un aproximado de mil quinientos millones de dólares, en ayuda para obtener créditos, y 300 millones en ayuda gerencial y técnica, para fomentar el desarrollo de negocios minoritarios, durante durante los tres años próximos.

El Sr. Reagan ordeno también a las dependencias federales que aumenten los objetivos de compras a los negocios minoritarios para 1983, en un 10% por lo menos sobre las cifras de otorgamiento de contratos de 1982, que totalizaron aproximadamente cuatro mil trescientos millones de dólares.

Los resultados de los objetivos del Presidente, anunciados en Diciembre y reforzados el 14 de julio, son animadores. Nuestro Programa de Centros para Desarrollo de Negocios Minoritarios ha resultado en la creación de más de 2,000 de éstos, la salvación de más de 1,000 de ellos y la ampliación de

más de otros 2,000.

Aunque todavía se están recibiendo los informes, nuestros centros han obtenido más de 600 millones por concepto de otorgamiento de contratos, y más de 140 millones para negocios propiedad de personas minoritarias.

El enfoque del programa de negocios minoritarios del sr. Reagan ha sido siempre el fomento de zonas nuevas y de las innovaciones.

Por ejemplo, en el campo del comercio internacional, la Entidad para Desarrollo de Negocios Minoritarios auspició su primera misión comercial en Mayo a Monterrey y Guadalajara, Estado de Jalisco, México. La misión tuvo un éxito abrumador - atrajo a más de 400 negocios minoritarios estadounidenses y a más de 200 negocios mexicanos. Se le consideró una de las mayores misiones comerciales que haya auspiciado el gobierno de los Estados Unidos en los años recientes.

Ahora estamos lanzando otra misión comercial a Jamaica y la Republica Dominicana, señalada para tener lugar entre el 4 y el 9 de Diciembre próximo. Se invitará a más de 100 negocios minoritarios estadounidenses a participar en esta misión.

Venimos bosquejando un nuevo derrotero en la

Entidad para Desarrollo de Negocios Minoritarios, a fin de proporcionar servicios más eficaces a los empresarios minoritarios.

El cimicento de nuestro programa es el programa de recuperación económica del del Sr. Reagan. Y, a juzgar por todos los indicadores económicos principales, virtualmente, parece que la economía de los Estados Unidos está empezando a relucir.

Los gastos de los consumidores se elevaron un punto completo de porcentaje en junio. El ingreso personal aumentó en un 1/2% en Junio. El comienzo de la fabricación de casos en Junio estuvo en un 92% por delante que el del año pasado. La inflación ha sido menos del 2% (1.9%) durante los seis meses últimos.

A medida que mejore la situación económica del país, mejorará también el clima para el desarrollo de negocios minoritarios, por medio de mercados nuevos y en ampliación, un acceso mayor al capital y, lo que es más importante, una mayor solidez para enfrentarse a los riesgos mercantiles.

La economía estadounidense viene adentrándose en una época de oportunidades casi ilimitadas. Las Telecomunicaciones que son ahora una industria ascendente a cuarenta y cinco mil millones de dólares, casi se

duplicará en los siete años próximos. La producción de satélites de comunicaciones en los Estados Unidos alcanzará mas de 700 millones anuales hacia 1990. La industria de las computadoras se convertirá en un negocio del monto de los doscientos mil millones de dólares para fines de este decenio. La biotecnología alcanzará ventas por treinta y cinco mil millones de dólares hacia 1990, que crearán cerca de 250,000 empleos. La industria de los autóatós industriales crecerá en un 30% anual durante los siete años próximos, creando 800,000 empleos más.

En la Entidad para el Desarrollo de Negocios Minoritarios no shallamos dedicados a proporcionar a los empresarios hispanos la información y los cursos necesarios para ocupar una posición cimera, a medida que nos adentramos en una nueva etapa de la experiencia económica estadounidense.

(Victor M. Rivers es el director nacional de la Entidad para el Desarrollo de Negocios Minoritarios del Departamento de Comercio de los Estados Unidos, en Washington, D.C.) Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1982.

El Editor

AMIGO PUBLICATIONS
2305 19th St.
Lubbock, Texas 79401
Telephone 806-763-3841



Pat Garcia fue una de las muchas madres quien fueron de compras esta pasada semana para el regreso de los niños a la escuela.

Foto por Leandro Rivera

Editorial

This newspaper has never shunned the opportunity and what we think is the responsibility to endorse candidates in elections. Although we talk and are personal friends with many of the candidates and we also receive paid political announcements from many of the candidates, we have never allowed these factors to interfere with our endorsements.

And endorsements are very difficult at times, especially if the majority of the community is uncertain as to whom they will support and we are sure that our comments will influence many votes. We make endorsements not to tell people how to vote, but to inform our readers as to our opinions and as to who we think is the most viable and responsible candidate to our community.

This election has been plagued by a sense of lack of concern by the candidates as to the needs of the minority community. Many candidates have failed to even understand the issues which severely affect the community. In return, members of the community are for once confused as to who to support. Most persons in the community are aware that the position for Mayor is of great importance. This is especially realized when one begins to think of the many good responses (and the many bad) which Bill McAlister gave our community and helped to try and convince a conservative council to approve them.

In an effort to answer some questions directly, the editorial staff of our newspaper composed a list of questions which we felt need to be answered in order for our newspaper to make an intelligent decision as to whom to endorse. Questionnaires were handed out personally to all the candidates who attended the forum sponsored by Concerned Citizens on Tuesday, August 9. Candidates were asked to return the questionnaires by no later than 5 pm on August 10 to our office.

Our office received only two responses to our questionnaire. One by Pedro (Pete) Mora and the other by Stan Bloom. The following are the questions and answers of each individual candidate who cared to answer.

Question: What specifically will be your stance on holding a special election to fill the vacant city council post?

Mora: As Mayor, I would stress that we need a complete body of government. We need a Mayor and six council members elected by district. I would work diligently toward getting the present Council members to reconsider and review the appeal. Dropping the appeal would also save the City hundreds of thousands of dollars—tax money!

Judge Woodward ruled in favor of single member district elections for council members. Why? It is obvious. The attorneys proved their case and won. The City appealed only to buy time because I know that Woodward's opinion will hold.

Bloom: There should and will be an election in November.
Question: Do you feel that the case that is to determine how elections are held in Lubbock should be appealed further than the 5th circuit?

Mora: I hope that this step will not arise, but as Mayor, I would exert all my efforts and powers to avoid any higher court appeal and let Judge Woodward's decision stand!

Bloom: The case should not be appealed.
Question: What are your plans to get a fair share of the new Community Block

Grants. How do you feel they should be spent?

Mora: I would strongly work for attaining all new community block grant. There are many areas of importance but my main focus would be on housing, primarily for low and moderate income families.

Bloom: All federal low income grants should be spent with the community to benefit low income families.

Question: Do you feel that the City Council should consider the designation of a par or open air place in which mass events can be held?

Mora: Yes, almost all cities have such events and facilities. Everybody speaks of the "Tornado Jam" which unfortunately was not held. It could be stated that the so-called "City Fathers" slammed the door shut on the promoters. Matured, responsible and representatives who really want to represent the City could have worked something out. We need such events because they are good for promotion and economical reasons.

Bloom: A park should be designated for outdoor events.
Question: Although unemployment now stands at 5.4% in Lubbock, it is twice that much among minorities. What role should the city play in alleviating unemployment among minorities?

Mora: Although Lubbock maintains a below average unemployment rate, it is being felt seriously among minorities. Lubbock needs more promotions nationally. If we do this, we could influence more industry to our community, thus creating more jobs. Among all the major issues issues involved in this campaign, this is certainly an important one.

Bloom: The city should attract more industry to Lubbock to help the unemployed.

These are the answers given to our questions. We are disappointed that more candidates did not participate.

We are especially concerned that the two front running candidates, Stafford and Henry did not put importance on our question to answer. They chose only to put generally speaking advertisements.

In attending various forums held to receive the opinions of the candidates, we too have noticed a lack of real concern among the candidates. We have also noticed a reluctance among candidates to answer questions which drastically affect the Chicano and minority community.

We have seen that in the past many organizations have "gone with the winner" regardless of his qualifications. This in our estimation has been a mistake by our leaders. We must endorse and support a candidate who will work for our community regardless of the obstacles or sacrifices he will have to make.

None of the viable candidates have really shown a true concern for our community. We have heard only rhetoric and promises that they will work.

So, who do we endorse. We have said continuously that we will not ignore our responsibility, once we asked our people to go fishing when an election was being held. And many did. Now we ask our readers, our community, our people to vote for Pedro Mora as an act of rebellion against the many false promises that politicians have given us. Vote for Pete Mora as an act of protest to show the gringo politicians that we are not content with half answers and ingoring of real issues.

Perhaps in the run-off we will change our minds!

Republican Good vs. Democratic Bad

by Fernando Piñon

Ever since George McGovern lost to Richard Nixon in the 1972 presidential election, the Democratic Party has been perceived as the party of mediocrity, of oddball politics, of malcontents, of questionable patriotism.

It is an image that has been successfully exploited by Republicans who think that only Democrats have wrong motives while Republicans can be discordant because, as Barry Goldwater would say, "extremism in defense of liberty is no vice."

This duality was exemplified when Henry Van Archer, a San Antonio city councilman, lashed out at participants in the women's political caucus here recently as being nothing more than "200 hairy-legged" women who do not "speak for all women."

There are many Republicans who view any criticism of President Reagan as being conspiratorial and un-American. I, for one, have many questions regarding Reagan's incumbency, but

I also think he has been good for the presidency.

There is, perhaps, a historical reason why Democrats have gotten into this quandry. The Democratic Party, after all, has in the past two decades been the party of the beatniks, the peace-niks, the feminists, the abortionists, the gays and the social and political malcontents. It was the Democratic Party which had to deal with the New Left and the politics of dissent which palged our electoral system throughout most of the last two decades.

Jane Fonda is not the All-American girl, nor is Dr. Benjamin Spock the friendly neighborhood physician, nor Bella Abzug the type of woman a mother would like her daughter to become, but taken together they represent the balkanization of American politics which took place during the '60 and '70s.

This process saw many people and groups enter the American political system for the first time, and their input, while

messy and at times brutish, was something that had to take place.

The process took its toll. The Democratic Party, because it was the vehicle through which these movements materialized, became responsible for the political incoherence, the decline of authority and the open hostility to traditional political values which marked the entry of many of these groups into our Democratic electoral system.

And where was the Republican Party during all this time?

President Nixon sought to offset the electoral strength of the newcomers by reviving a "silent majority." Americans whom he thought were fed up with the turmoil of the times. President Ford became a mere ellipsis between Nixon and President Reagan, who now seeks to recapture the "lost morals" he says we as a country have misplaced.

The dual perception of Republican Good vs. Democratic Bad is illustrated in how Republicans view the issue

Who is Perplexed About What..?

(Dictionary Information: "Perplexed: Puzzled, Bewildered, Confused")

by Geraldo Alondra

Some days ago we heard in the news that the number of people below the poverty guidelines had grown by 2.6 Million from 1981 to 1982 and that among other things more than half of all black (say minority...) children were listed as living in poverty. So what else is new? We all have known that for some time, not necessarily the exact figures but the trend...

So our leadership in Washington, D.C. is "perplexed" about hunger and poverty in these here United States of America? Where have they been recently? What did they think would happen when they cut all the social programs to the bone? "Perplexed"? My foot... "Stupid" would be more fitting, no?

And what are they going to do? You guessed it! They will set up a new commission to prove likely that there is no such thing as real hunger in America.

Our beloved Secretary of Agriculture went on a Food-Stamp Budget for one week (One Whole Week!) and he said

afterwards that it was not bad at all, that he had no coffee, not even a coke throughout the whole week! Should we take up a collection? (The man is a multimillionaire hog-farmer in real life...) And so it goes...

What "puzzles" me though, is the fact that apparently our beloved leaders do not believe their own propaganda!

Item: Unemployment is down (or so they tell us...) and at the same time the Stockmarket takes a nosedive and the interest rates are creeping up. I thought everything was going so very, very beautiful and we were supposed to wait for happiness and all that... just around the corner? What happened, something is going wrong?

All I know is that the povertylists are showing 23.5 Million white folks (12%) and 9.7 Million black folks (35.6%) and 4.3 Million "Hispanics" (29.9%).

And those are the cold hard facts... What are we going to do in wintertime? Set up another commission, hey mister?

EL EDITOR

Spanish & English Newspapers

Covering the 22nd & 24th* Largest Hispanic Market in the United States

El Editor is a weekly, regional bilingual newspaper, published by Amigo Publications, 2305 19th Street, Lubbock, Texas, 79401, Telephone (806) 763-3841.

El Editor is published every Thursday. Correspondence, articles, etc. for publication should be sent or brought to our office on or before Wednesday prior to publication. Subscriptions \$20 payable in advance. Opinions in guest commentaries or columns are those of the writer and are not necessarily those of Amigo Publications or its owner. Editor/Publisher Bidal Aguero

EL EDITOR 2305 19th St. Lubbock, Texas 79401

of public education. They complain that a "tide of mediocrity" in our educational system is causing its "disintegration" -- a condition they attribute to Democratic policymakers.

But is this really the case?

Since 1960, not only has half of our population moved to better paying jobs because of better education, but the college population increased from 3.2 million to 11 million. This increase came primarily from minorities, from women, and from children of working class parents. This is why we now see Hispanics as superintendents of schools, as doctors, as accountants, as architects.

Republicans are really viewing our educational system as did aristocratic European families just after World War II when the children of working class parents entered colleges and universities and thus "decreased" the quality of education.

The last two decades have seen a political, social and educational upheaval unequalled in our history, but it was an upheaval that was necessary to cleanse our democratic process. It might do well for Republicans like Van Archer to realize that -- as someone far more lucid than I observed -- one learns more about democracy by riding a bus than by reading textbook.

And before Republicans cast stones, they should realize that if they are without scars it is because they have not been in the fray.

El Alacrán

Pos se llegaron las elecciones y este alacrán todavía esta confuso en quien vamos a soportar. Uno dice que uno y otro dice que otro pero cuando se les pregunta "a la brava" todos se rajan. Orale raza, no se rajen y digan porquien van a votar. Yo les dije la semana pasada que a mi ni le hacia, ya que todos eran igual. Nomás queremos que todos salgan a votar.

Se llegaron las elecciones Para todos los candidatos Les pedimos a la gente Que no nos salgan con relajos

Todos pa' su lugar Todos por su candidatos Pero no dejen que los otros Nos saquen nomás en retratos

El dia 13 de Agosto Nos vamos a votar por su candidato favorito El que no nos quiera controlar

Orale Raza del barrio Que se hagan las elecciones Y que nunca nos vaya decir Que somos puros fijones

Orale Raza del barrio A votar el 13 de Agosto Para uno que escuche las voces De toda la gente que es nuestro

Orale gente del barrio A toda la gente con sexos Salgan todos a votar Para que no nos digan pen...

En Lubbock hay muchos jovenes con bastante palenque o como se dice en el barrio con bastante blanquillos. Uno de estos jovenes fue recientemente reconocido por la organización de los Jaycee of America como uno de los hombres jovenes mas sobresalientes. Frank Guierrez, mejor conocido como "El Pancake" por sus camarada de escuela acaba de ser reconocido como dicha persona. Felicitamos a Frank por su trabajo en la comunidad y por ser reconocido en todos los Estados Unidos por lo que merece. Frank recientemente

"La Zorra y la Cigüena"!!!

Saquemos, entonces, nuestra moraleja. Había una vez una Comunidad Hispana en una ciudad llamada Lubbock, de Tejas. Necesitaba esta Comunidad salir de su situación social, política, económica, cultural, y hasta religiosa. Porque sufría todas las marginaciones y privaciones propias de una minoría étnica rechazada por la mayoría. Todos estaban convencidos de que había que hacer algo, no solo para sobrevivir, sino también para hacer valer sus derechos y conseguir su desarrollo y mejoramiento. Y surgieron líderes, y grupos, y organizaciones... Y qué duda cabe que se lograron muchas cosas, se dieron pasos decisivos y, lo que es más importante, se despertó el sentido de raza, de Comunidad, de pueblo... Qué estupendo!!!

Oro preciosamente por eso, el diablo, que se las sabe todas o casi todas, duplicó su trabajo, y se filtró a través de estos

líderes y organizaciones bajo la forma de fama, de dinero, de ambición, de placer... y otra lindeces semejantes, (que todo viene ser lo mismo).

Y lo logró. Logró romper la Unidad, y la diálogo, y la Convivencia. Logró romper la fuerza. Logró que cada uno de estos líderes y organizaciones trabajasen y luchasen cada cual por su lado. Logró que cada uno de estos líderes viera al otro como un enemigo, y no como un compañero de camino y de lucha. Logró que cada Organización viera a la otra como una competidora, y no como parte de un mismo todo. Logró que los líderes y las Organizaciones de la Comunidad se olvidaran de que habían nacido para luchar por el Bien Comun, y no para conseguir la "tajada" más grande y repartírsela con sus "compadres" o sus "co-padres" o sus "co-idearios. Logró, en fin, dividir para vencer, y está a punto de vencer.

Digo que está a punto de

esta envuelto en la organización de Vietnam Veterans quien estan tratando de establecer un memorial para todos los veteranos quien murieron en Vietnam y que hasta horita se han ignorado. Nosotros tambien sabemos que hubo mucha pena en Vietnam y que estos veteranos merecen todo lo que es de ellos. El las proximas semanas El Editor, el periodico que nunca se raja, estara publicando varios articulos tocante los veteranos de Vietnam y sus dificultades. Felicidades a Pancho y a todos los Vietnam Veterans.

Dice Bidal, ya creian que no iba hablar de esta semana verdad!, que el no fue para la convención de los del G.I. Forum porque se le rajo Gonzalo Garza. Dice que el ya tenia planes de ir y introducir una resolución al Presidente Reagan para su programa de P.I.K. Para ustedes que no saben que quiere decir P.I.K., los iniciales son cortos para un programa de los rancheros cuando de jan sus labores sin cosecha y les paga el gobierno. Para mi no se debería de llamar P.I.K. pero mas bien debería de ser "Welfare".

Las Fiestas del 16 ya se estan formalizando. El joven Ruben Reyna me dijo el otro dia mientras mordía uno de los tacos de el restaurante de su hermana "Lala's" que el ya estaba seguro que iban a tener bastante apoyo de todos los segmentos de la comunidad y que este año se iba hacer un "party de aquellas." Personas quien desellen mas información tocante las fiestas deben de llamarle a Ruben a las ofecinas de COMA en el 762-5059 o al Centro Guadalupe.

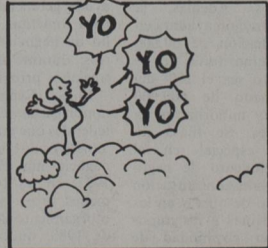
Me dice Bidal que todos los líderes de la comunidad se estan rajando en apoyo a una persona específica en la elección del Alcalde. Orale Raza, digan con bastante blanquillos a quien apoyan. Se va llegar el dia en que un Chicano va correr para una posición y los líderes nos van que querer apoyarlo, pero la gente del barrio si. El Chicano va gahar! Y ¿que van a parecer todos los leaders? No se rajen Raza! Delen gas!

vencer, porque todavía existe la posibilidad de Rectificar a tiempo; a tiempo de senarse a dialogar como personas adultas y conscientes que desean lo mejor para la Comunidad.

Todavía existe la posibilidad de devolver a la Comunidad la confianza que puso en sus líderes y organizaciones, y que está a punto de perder definitivamente. De devolver a la Comunidad cansada y desengañada de tantas promesas y palabras, la ilusión, la credibilidad tiene una maravillosa capacidad de reacción.

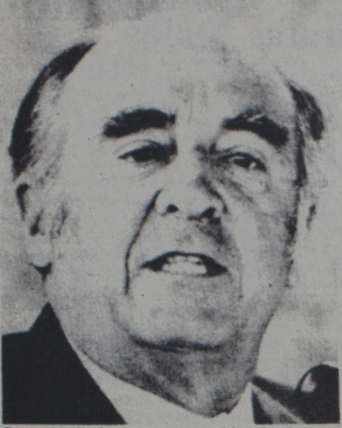
Yo me pregunto... qué sucedería si de verdad, y de una vez por todas, se unieran LULAC, COMA UMAS, Auxilio Center, Guadalupe Neighborhood Council, Pasatiempo, El Editor, KLF, Que Pasa, Si Se Puede... y trataran de conseguir juntos lo mejor para la Comunidad? Esto es lo que queria decirte hoy. Otro día más. Un saludo de amigo.

"El Lermoño"



Fernando Piñon writes a Sunday column for the San Antonio Tex. Express-News. Hispanic Link, Inc. Copyright 1983

-Amigos de López Portillo en Problemas



Como resultado de la investigación a fondo que se está llevando a cabo actualmente en torno a las fraudulentas actividades financieras de Díaz-Serrano, íntimo amigo del Ex-Presidente José López Portillo, se rumora en esta capital que serán muchos más los nombres que saldrán a relucir. Un conocido político mexicano comentó al respecto: "El enriquecimiento inexplicable de todos los funcionarios de "PEMEX" en el Gobierno de José López Portillo será la mejor prueba de los grados de descomposición a que llegó la empresa..."

MEXICO, D.F. (EFE-ACHA) La oposición política de México pidió absoluta seriedad en el caso del senador Jorge Díaz Serrano, acusado de peculado por 34 millones de dólares y señaló que ese asunto no debe ser una cortina de humo para ocultar otros problemas que tiene el país.

Seis partidos políticos, dos de derecha y cuatro de izquierda, todos moderados, asimismo coincidieron en puntualizar que Díaz Serrano no debe ser el chivo expiatorio sujeto a una venganza política.

Actualmente, una comisión de cuatro diputados federales analiza las pruebas de descargo presentadas por Díaz Serrano para dictaminar si el legislador pierde su inmunidad parlamentaria y después juzgarse judicialmente. Los seis partidos precisaron que "el enriquecimiento inexplicable de la mayoría o de todos los funcionarios de "PEMEX", en el gobierno de José López Portillo (1976-1982), sería la mejor prueba de los grados de descomposición a que llegó la empresa".

Díaz Serrano ha reiterado varias veces que existen ciertas personas que le han atribuido que posee millones de dólares, pero también ha aclarado que "nunca, nadie", le ha podido probar que tiene una fortuna millonaria.

También ha dicho que es el más interesado en que se aclare la acusación de que es objeto para poder comprobar su inocencia. Díaz Serrano, íntimo amigo del ex-presidente José López Portillo, es vigilado constantemente por agentes de diversas corporaciones policíacas para evitar que huya del país, según se ha revelado.

Asimismo, su lujosa residencia que se localiza en un elegante barrio de esta capital, es vigilada día y noche.

Sindicato Simpatiza con Mondale

Walter Mondale, aspirante a obtener la nominación presidencial del Partido Demócrata durante los comicios del año próximo; obtuvo un gran respaldo entre los delegados a la Convención Estatal de la Organización Sindical "AFL-CIO", celebrada en Austin.

Mondale obtuvo el 83% de los votos depositados en un simulacro de elección.

El resultado de dicha elección constituyó una clara y categórica victoria para Mondale sobre sus más inmediatos contendores demócratas.

El vocero de la "AFL-CIO", John Rogers, dijo que el Senador por Ohio, John Glenn, ocupó el segundo lugar en dicho simulacro electoral con solo el 8% de las balotas depositadas.

Aproximadamente 700 delegados participaron en los "Comicios", que se llevaron a cabo como parte de un seminario orientado a determinar cual de los 4 aspirantes contaba con más adherentes dentro de la organización sindical.

El senador por Massachusetts, Edward Kennedy y el Senador por Califor-

nia Alan Cranston, obtuvieron el 4% de la votación. 1% de los delegados votaron en blanco o respaldaron a otros candidatos.

El Editor

El Editor is a weekly bilingual, regional newspaper published on Thursday by Amigo Publications located at 2305 19th St. Lubbock, Texas, 79401, Tel. (806) 763-3841. Opinions expressed in letters or guest commentaries are those of the author and not necessarily those of the publisher. Editorials are opinions of the editorial staff and not those of the advertisers. Editor/Publisher Bidal Agüero



Un primer plano del Candidato Demócrata a la presidencia Walter Mondale, quien obtuvo recientemente el 83% de los votos en un simulacro de elección efectuado durante la convención estatal de "AFL-CIO".

Misteriosa Amenaza Al Papa

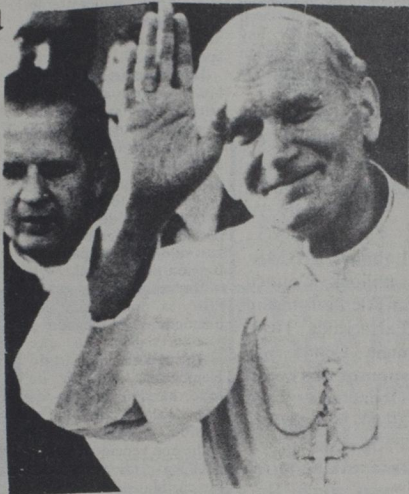
Un presunto portavoz de los secuestradores de Emmanuela Oriandi lanzó un ultimátum, amenazando con matar a la joven e intentar un nuevo atentado contra el Papa Juan Pablo II.

Un joven no identificado dictó el ultimatum al diario "Il Giornale D'Italia" exigiendo la liberación del extremista tureo Ali Agca, condenado por el atentado de 1981 contra el pontífice, y de su presunto cómplice Cedar Celebi, también encarcelado.

El comunicante añadió que "Emanuela Oriandi será eliminada" e "intentaremos de nuevo asesinar a Juan Pablo II", si ambos reclusos no son liberados antes del próximo 31 de julio.

La policía italiana comunicó oficiosamente que esto puede ser obra de uno de los miles de bromistas que se dedican a complicar el caso, pues el joven, "no dio ninguna prueba de pertenecer a los secuestradores".

Momentos antes, la vicaría de la ciudad del Vaticano había invitado a todos los fieles de la santa sede, a recordar a la niña Emanuela Oriandi en las misas y oraciones con las que se celebrará la festividad de Santa Ana, titular de la parroquia del Vaticano.



El Dr. Armando Duran Apoya A Alan Henry

"Todos sabemos que Alan Henry es la única persona que ha apoyado a nuestra gente en los asuntos que mas nos afectan. El siempre ha estado en nuestras diferentes funciones y nuestra gente ha progresado bastante en la Ciudad mientras el ha estado en oficina. Sabemos que hace pocos años que solo teniamos los trabajos mas humildes y ahora tenemos casi el 40% de los trabajos mas importantes en oficinas de la Ciudad.

Ahora es tiempo para que nosotros apoyemos a Alan Henry como el nos ha apoyado a nosotros. Yo se que el sera el mejor

mayor y nuestro mejor representante. Vaya y vote el Sabado por Alan Henry!

"We all know that Alan Henry has helped our people in issues that most affect us. He has always been present at our funtions. Our people have progress much in recent years while he has been in office. We all know that not to many years ago our people held only the lowest positions in the City. Now we hold a large percentage of the good office jobs.

Now is the time for us to support Alan, as he has supported us. Go out to vote for Alan Henry this Saturday.

Paid Political Announcement by Dr. Armando Duran M.D.

What Kind of Mayor Will Alan Henry Be?

An Honest One.....

"I will never deceive the people with rhetoric and half truths. To make the best decisions the people need facts...and that's what I will always give them...facts and truth."

I Will Be Fair.....

"Issues facing City Government eventually involve every person in the city in some way. In all decisions there must be no favorites if our city is to remain united and prosper."

I Will Be Positive.....

"My purpose will be to help improve Lubbock, making it a better city physically, fiscally, culturally and religiously with growing benefits for EVERY-ONE. I will not condone divisions and fights among our people. We must be grown up enough to settle conflicts wisely and effectively. We must seek solutions that will best suit EVERYONE in every case."

I Will Work Hard.....

"As I have done during all my years on the council, I will work very hard and very seriously for the people of this city. I will try always to be a leader, a peacemaker, a finder of solutions...always seeking the path of growth and improvement. My experience on the City Council will save a lot of time... I already know how to be mayor."



ELECT
ALAN HENRY
Mayor

Vote saturday August 13

Political advertising paid for by the committee to elect Alan Henry
Co-chairman Peck McMinn and O.V. Scott.
1214 14th St. #102-765-8088-Lubbock, TX 79401



La organización de Concerned Citizens tuvo éxito en su foro político que se llevo a cabo el martes pasado. Mas de 150 personas asistieron y se informaron sobre la elección para elegir un nuevo alcalde para Lubbock este proximo sabado dia 13 de agosto.



The Lubbock GI Forum held a golf tournament this past Sunday at Reese Air Force Base. More than 70 teams participated in the Scholarship Fundraiser. In picture are winners of the different flights.

Votaciones de la primera pagina

diferentes funciones y nuestra gente ha progresado bastante en la ciudad mientras el ha estado en oficina. Sabemos que hace pocos años solo teniamos los trabajos mas humildes y ahora tenemos casi el 40% de los trabajos en las oficinas en puestos de importancia," dijo Duran. "Ahorita es el tiempo para que nosotros apoyemos a Henry como el nos ha apoyado a nosotros," termino Duran.

El Padre Antonio Gonzalez dijo que el estaba apoyando a Pedro Mora. "Aunque sabemos que Pedro tiene muy poca oportunidad de ganar, podemos votar por el para mostrarle al pueblo mayor que no nos gusta ninguno de los candidatos que ellos han lanzado ya que ninguno de ellos les importa de nuestras necesidades," dijo el Padre. Agregó que en esta elección nuestro voto podría ser la decisión quien iba ganar o perder.

La elección se lleva a cabo el sabado dia 13 desde las 7 de la mañana hasta las 7 de la noche en su cajilla electoral. Si hay preguntas en donde deben de votar, pueden llamar a la ciudad al 762-6411.

Los Republicanos Buenos Contra Los Demócratas Malos

por Fernando Piñon

Desde que George McGovern perdió las elecciones frente a Richard Nixon, en 1972, el Partido Demócrata ha sido percibido como el partido de la mediocridad, de la política excéntrica, de los inconformes y del partiotismo en tela de juicio.

Es una imagen que ha sido parovechada con éxito por los republicanos, quienes creen que únicamente los demócratas tienen motivos equivocados, mientras que los republicanos pueden ser discordantes porque, como diría Barry Goldwater, "el extremismo en defensa de la libertad no es un vicio."

Esta dualidad quedó evidenciada cuando Henry Van Archer, un concejal municipal de San Antonio, la emprendió contra las mujeres que asistían a la asamblea política de aquí, calificándolas de no más que "200 mujeres de piernas peludas" que "no hablan a nombre de todas las mujeres."

Hay muchos republicanos que miran a cualquier crítica que se haga al Presidente Reagan como una conspiración y falta de americanismo. Yo, por mi parte, tengo muchas preguntas en lo referente a la ejecutoria de Reagan, pero también creo que él ha sido bueno para la función presidencial.

Hay quizás una razón histórica por la cual los demócratas ha llegado a encontrarse en ese predicamento. El Partido Demócrata, después de todo, ha sido durante los dos decenios últimos el partido de los que se han dado por vencidos, de los pacifistas, las feministas, los partidarios del aborto, los homosexuales y los inconformes sociales y políticos. Fue el Partido Demócrata el que tuvo que hacer frente a la Nueva Izquierda y a la política de la disensión, que afectaron a nuestro sistema electoral durante la mayor parte de los dos decenios últimos.

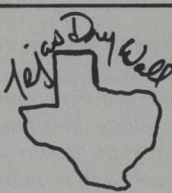
Jane Fonda no es la muchacha completamente estadounidense, ni el Dr. Benjamin Spock es el médico amistoso de la vecindad, y Bella Abzug no es la clase de mujer que a una madre le gustaría que su hija llegara a ser, pero al tomarse en conjunto representan la fragmentación de la política estadounidense que tuvo lugar durante las décadas de 1960 y 1970.

Este trámite presenció la entrada de muchas personas y muchos grupos en el sistema político estadounidense por primera vez, y su aporte, aunque desaliñado y a veces brutal era algo que tenía que ocurrir.

El trámite dejó sus efectos. El Partido Demócrata, por razón de ser el vehículo a través del cual se cristalizaron estos movimientos, llegó a ser responsable de la incoherencia política, de la disminución de la autoridad y de la hostilidad abierta contra los valores políticos tradicionales, que señalaron la entrada de muchos de estos grupos en nuestro sistema electoral democrático.

Father Joseph C. Martin to Speak on Alcoholism & the Family

The S.P.A.G., Lubbock MHMR, Lubbock Council on Alcoholism and LaHacienda Treatment Center will sponsor this event. Donations are \$6.00 a person. Father Martin will be speaking at the Texas Tech University Center Theatre. Proceeds will go to Father's Martin's Ashley - a non profit, tax-exempt treatment center for alcoholics. The event will get under way on **Tuesday, August 16, at 8:00pm.** For further information call: **Karen King at (806)762-8721.**



Tejas Dry Wall

Wood or Metal Framing and Acoustical lay-in Ceilings Sheetrock Armando, Pat & Jimmy Lovato Ph. 793-6326 Beeper-765-1342

Y, ¿dónde estaba el Partido Republicano durante todo este tiempo? El Presidente Nixon trató de equilibrar la fuerza electoral de los advenedizos por medio de la resuscitación de una "mayoría silenciosa," los estadounidenses que él pensaba que se hallaban hastiados con la turbulencia de la época. El Presidente Reagan, que ahora trata de volver a capturar la "moral perdida" que él dice que nosotros, como nación, hemos extraviado.

La doble percepción del Buen Republicano contra el Mal Demócrata queda ilustrada en el modo del cual los republicanos miran al asunto de la instrucción pública. Culpán a la "marca de la mediocridad" de nuestro sistema de instrucción, una situación que Reagan achaca a los demócratas que elaboran los cursos de acción. Son ellos quienes permitieron que el sistema se "desintegrara".

Pero, ¿es éste verdaderamente el caso? Desde 1960, no sólo ha progresado la mitad de nuestra población hacia empleos con mejores sueldos, por razón del nivel de instrucción más elevado, sino que la población universitaria y de las escuelas superiores aumentó de 3,200,000 a 11,000,000 de alumnos. Este aumento procedió de las minorías primordial-

mente, de las mujeres y de los hijos de padres de la clase trabajadora. Esta es la razón por la cual ahora vemos a hispanos en calidad de superintendentes de escuelas, médicos, contadores y arquitectos.

Los republicanos están realmente mirando a nuestro sistema de instrucción como lo hacían las familias aristocráticas europeas inmediatamente después de la Segunda Guerra Mundial, cuando los hijos de la clase trabajadora entraban a las escuelas superiores y a las universidades y de este modo "disminuían" la calidad de la instrucción.

Las dos últimas décadas han visto una sacudida política, social y educativa sin paralelo en nuestra historia. Pero fué una sacudida que se necesitaba para limpiar nuestro trámite democrático. Podría beneficiar a los republicanos como Van Archer el darse cuenta de que - como advirtió alguien mucho más ilustrado que yo - uno aprende más sobre la democracia viajando en un autobús que leyendo un libro de texto.

Y, antes de que los republicanos lancen piedras, deberían darse cuenta de que, si carecen de cicatrices es porque no han estado en la pendencia.

(Fernando Piñon escribe una columna dominical para el "Express-Voz" de San Antonio, Texas.)
Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1983.

LUBBOCK LIONS CLUB'S
19th Annual TV Auction
Saturday, August 13
3:30 - 6:00 P.M.
7:00 - 11:00 P.M.
KLBK-TV CHANNEL 13
Pre-Bid Saturday 1:30-3:30 p.m.
Biggest choice of merchandise \$\$\$ worth thousands!
All funds assist all human welfare projects of the Lubbock Lions Club nation's largest
SEE COMPLETE MERCHANDISE LIST LUBBOCK AVALANCHE-JOURNAL, AUGUST 12, 13

Tejas Dry Wall
RESTAURANT
CHAR-BROILED STEAKS AND AMERICAN DISHES!
BANQUET FACILITIES & CATERING
STEAKS & SEAFOOD
1608 19TH ST.
HENRY & JOHNNY GONZALES
Owners
762-5854

SATURDAY
Vote For
LEE STAFFORD

- He will be a Mayor you can count on...
- The Mayor's door will always be open to you...
- With your help, We can turn problems into opportunities

The Strong Choice

LEE STAFFORD

FOR MAYOR

Paid for by the Committee for Lee Stafford, Dr. Wm. Gordon, Sr., Chairman. P.O. Box 1002 Lubbock, Tx. 79408

La Jamaica Mas Grande De Todo El Oeste De Tejas En Wilson,



¡ES TODO!
Domingo dia 28 de Agosto
¡No Falte!



Reagan's Commitment to Hispanic & Black Businesses

by Victor M. Rivera
National Director - Minority Business Development Agency, U.S. Department of Commerce

Last month President Reagan signed a new executive order signaling the administration's strong commitment to increase opportunities for minority-owned businesses in the U.S. economy. The executive order calls upon each federal agency with substantial procurement or grantmaking authority to develop an annual to the high-level Cabinet Council on Commerce and Trade,

will build upon the programs administered by the Minority Business Development Agency (MBDA) and the Small Business Administration (SBA).

These provisions are crucial if Mr. Reagan's program is to have substantial results for the Hispanic and minority business communities.

Last Dec. 17, Mr. Reagan established monumental goals to promote an economic environment to help minority entrepreneurs

contribute more significantly to a strong economic base for America.

He called for MBDA and SBA to assist in the formation of at least 60,000 new minority-owned businesses over the next 10 years. In addition, the administration will assist in the expansion of at least 60,000 minority-owned firms, or 10% of the approximately 600,000 minority-owned firms that already exist.

Particular emphasis would be placed on establishing labor intensive businesses and those in industries with high

growth potential such as telecommunications, energy, computer technology and manufacturing.

Mr. Reagan called upon the federal government to procure an estimated \$15 billion in goods and services from minority-owned businesses during the 3-year period comprising fiscal years 1983, 1984 and 1985.

He established a goal of an additional \$6 to \$7 billion in federal grant and cooperative agreement awards to minority-owned firms over the same 3-year period.

In the area of capital formation, the president said approximately \$1.5 billion in credit assistance and \$300 million in management and technical assistance to promote minority business development would be provided over the next 3 years.

Mr. Reagan also directed federal agencies to increase minority business procurement objectives for 1983 by at least 10% over actual contract awards in 1982, which totaled approximately \$4.3 billion.

The results of the President's objectives announced in December and reinforced July 14 are encouraging. Our Minority Business Development Center program has resulted in more than 2,000 minority businesses started, more than 2,000 saved, and more than 2,000 expanded.

While reports are still coming in, our center have obtained more than \$600

million in contract awards and more than \$140 million in loans for minority-owned businesses.

The thrust of Mr. Reagan's minority business program has always been to embark on new and innovative areas. For example, in the international trade arena, MBDA sponsored its first trade mission in May to Monterrey and Guadalajara, Mexico. The mission was an overwhelming success - attracting some 400 U.S. minority businesses and 200 Mexican businesses. It was one of the largest trade missions sponsored by the U.S. government in recent years.

We are now launching another trade mission to Jamaica and the Dominican Republic scheduled for Dec. 4-9. More than 100 U.S. minority-owned businesses will be invited.

We are charting a new course at MBDA to provide more effective services to minority entrepreneurs. The foundation of our program is Mr. Reagan's economic recovery program. And from virtually every leading economic indicator it appears America's economy is beginning to sparkle.

Consumer spending rose a full percentage point in June. Personal income rose 0.5% in June. Housing

starts in June were 92% ahead of last year. Inflation has been less than 2% over the last 6 months.

As the country's economic condition improves, so improves the climate for minority business development - through new and expanding markets, greater access to capital, and, more importantly, greater leverage with which to take business risks.

The U.S. economy is entering an era of almost unlimited opportunities.



Rayito De Luz

Por Sofia T. Martinez

El amor de Dios es mucho más grande que cualquier amor. "Tanto amó Dios al mundo que le dió su Hijo Unico, para que todo el que crea en El no se pierda, sino que tenga Vida Eterna. Dios no mandó a su Hijo a este mundo para condenar al mundo, sino para salvarlo (Jn.3,17).

La misma ley, que se introdujo después, sirvió para que aumentara el pecado; pero cuando el pecado aumentó. Dios se

now a \$45 billion industry, will almost double in the next 7 years. U.S. production of communications satellites will reach \$700 million annually by 1990. the computer industry will become a \$200 billion business by the end of this decade. Biotechnology will achieve sales of \$35 billion by 1990, creating some 250,000 jobs. The industrial robot industry will grow by 30% a year for the next 7 years, creating 800,000 more jobs.

Growth in our economy

will take many for the Hispanic community must to take advantage coming opportunities.

Growth in our economy will take many from the Hispanic business community must get to take advantage of coming opportunities. At MBDA, we dedicated to provide Hispanic entrepreneurs with the necessary information and resources to lead the way as we enter a new phase of the American economic experience.



mostró aún más bondadoso. Y así como el pecado reinó para traer muerte, así también la bondad de Dios reinó para librarnos de la culpa y darnos Vida Eterna mediante Nuestro Señor Jesucristo". (Rom. 5,20-21).

"Estoy crucificado con Cristo, y ahora no soy yo el que vive sino, que es Cristo el que vive en mí. Sigo viviendo en la carne, pero vivo con fe en el Hijo de Dios que me amó y se entregó por mí." (Gal.2,20) El amor es por si mismo

Muy Grande. Dios, que es Amor. "No pudo contener esta grande fuerza de Amor y se volcó, dando a la humanidad a Su Mismo Hijo Jesús. El Cristo que mere por nosotros nos da una prueba incomparable que nos llena de alegría saber que Dios nos ama. Esta es la gran verdad que debemos gravarnos en la mente y en el corazón, y que debe ser el eje sobre el cual debe moverse nuestra vida. (Gal.2,20) (1 de Jn.5,19).

Escribanos EL EDITOR

PLAINS
NATIONAL BANK OF LUBBOCK

Right in the middle of Lubbock!

Lubbock General Offices
2305 19th Street
Lubbock, Tx. 79401
Telephone (806) 763-3841

RAY ORTIZ LANDSCAPE AND LAWN SERVICE

FREE ESTIMATES 797-6324
Call from 6am to 10pm

OPEN 8 AM - 8 PM
CLOSED WED.

MONTEONGO
TORTILLA FACTORY & DINING ROOM

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS
762-3068
3021 CLOVIS RD

COUPON • 10% OFF TUNE-UP • COUPON

ONE YEAR GUARANTEE ON QUALITY TUNE-UPS

INCLUDES:
• Analysis
• Parts
• Labor
• Adjustments
• Guarantee
• Much More

ALAMO TUNE-UP
FRED GOMEZ - Manager

ALAMO CERTIFIED SERVICE

2216 4TH 747-5521

COUPON • 10% OFF TUNE-UP • COUPON

Rosita's Cafe

3501 Ave. A
744-4613

Mon. - Thurs. 6:30am - 3:00pm
Fri. - Sat. 6:30am - 3:00am
Sun. 8:00 am - 3:00pm

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS
SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS

LP

LUBBOCK POWER & LIGHT

10th & Texas 763-9381
La única compañía de electricidad manejada por Lubbock.

VOTE VOTE VOTE

Married - Life long resident of Lubbock - 39-years-old - 6 children. Texas Tech University pre-law student. Honest - sincere - educated, intelligent - responsive - active church member.

Although I have not held public office I do have the qualifications and ability to serve the citizens of Lubbock as mayor.

I have studied politics four years at Texas Tech and have kept up with a day to day basis on how our city politics is operated, as an observant, I can strongly state that I have ten years of political involvement in our city government, thus having knowledge and ability to be mayor.

"I know how to be mayor of Lubbock". A politician can be in office ten years and still be ineffective and unresponsive. So this position is not an on the job training. One can be properly educated and responsive, and never having held office, be elected mayor, and be a good one.

I hope I will be given that opportunity come August 13, 1983. *Pedro Mora.*

Pedro Mora

Pedro Mora For MAYOR VOTE

Paid for by Pedro Mora Campaign Committee, Albert Mora Treasurer.

The MEAN, UGLY, & NASTY

Of The Week



This week we start a new photo feature under the direction of Leandro Rivera. These photos are printed in an effort to maximize participation of our

readers in El Editor. For more information as to how you can get a picture of your best friend in this feature call our office 763-3841 for full details.

The Law and Legal Services

by Marcy Wenzler

In 1981, the Texas Legislature passed a landlord-tenant law that will require smoke detectors in all rental dwelling units by September 1, 1984. Any units constructed after September 1, 1981, must have smoke detectors installed now.

The law specifies where each detector shall be located, generally outside of every bedroom, with some exceptions. If a tenant lives in an apartment or house that was built before 1981, he or she may install a smoke detector before the deadline in September, 1984. If a tenant does this, it must be done in compliance with the terms of the law (Vernon's Annotated Civil Statutes article 5236j). The tenant may then remove the smoke detector when he or she moves out, unless there is unnecessary damage done.

In addition to the duty to install smoke detectors, landlords also have the duty to inspect and repair detectors at the request of

the tenant. If the detector is battery-operated, the landlord does not have the duty to replace batteries when they wear out.

If the tenant is current on rent, he or she may request that the landlord install or inspect the smoke detector. If the landlord fails and the tenant gives written notice that it should be done in 7 days, the tenant may terminate the rental agreement or get a court order against the landlord. Such order may direct the landlord to comply with the tenant's request, may award damages the tenant may have suffered, may impose a penalty of one month's rent plus \$100.00, or may order court costs and attorney's fees assessed against the landlord.

Any lawsuit brought for the purpose of harassment may subject the person to liability for one month's rent plus \$100.00 and attorney's fees. This law does not apply to owner-occupied housing that is not leased nor to nursing homes that are licensed by the Texas Department of Health and certified under federal law.

CITIZENS IDEAS WANTED

The Lubbock Chamber of Commerce and Board of City Development is developing a new Program of Work for the year which begins October 1, 1983. This program or plan will be the blueprint for action for the organization of the next twelve months and beyond. Your ideas and suggestions for programs, projects and activities that will benefit the entire community are needed and wanted.

Please give your ideas relating to the areas listed below by filling in the form and mailing it to the Lubbock Chamber of Commerce and Board of City Development — P.O. Box 561 — Lubbock, TX 79408. Thanks!

COMMUNITY DEVELOPMENT	ECONOMIC DEVELOPMENT	PUBLIC AFFAIRS
Beautification _____	Agriculture _____	Aviation _____
Citizen Community Relationships _____	Energy _____	Education _____
Cultural Affairs _____	Industrial _____	Publicity _____
Health Services _____	Small Business _____	Urban Rehabilitation _____
Highways _____	Water _____	Athletic & Sports Activities _____
Other _____	Other _____	Other _____

If you have any suggestions, please list them here (use additional sheets if necessary)

Name (Optional) _____ Address _____ Phone _____

Return to:
Lubbock Chamber of Commerce
Board of City Development
P.O. Box 561
Lubbock, TX 79408

Return by August 15, 1983

Return by August 15, 1983

First Federal From Page 1

does not change our bank's dedication to housing and thrift. That remains the same. But in addition, the bank will serve the West Texas area with full banking services, including checking, Consumer/Commercial loans, and other banking services." Pope further observed, "The goal of First Federal Savings Bank is to remain a financial institution dedicated to this area in every way, by using its resources, both human and financial, to fulfill that dedication and obligation to the Communities of West Texas."

First Federal opened in 1934 with assets of \$20,678. In one decade First Federal reached \$1.8 million in assets and in 1950 the assets had more than tripled to \$5.7 million. In the 60's First

Federal's assets had increased to more than \$59 million.

The year 1977 was an eventful one, First Federal bought the city block at 1300 Broadway and renovated the downtown block and named the Corporate headquarters First Federal Plaza. Assets were now over \$150 million. The assets as of August 1, 1983 are in excess of \$240 million.

First Federal Savings Bank has banking centers in Lubbock at 1300 Broadway, 34th and Avenue W., 50th and Orlando, 78th and Indiana, and in Abernathy, Brownfield, and Crosbyton.

Pope and Edwards further observe that a Savings Bank in the United States has been recognized for decades as a full service bank in every respect.

VALUABLE COUPON

Wade Boot Shop
Custom Boot & Shoe Repair
3021 34th
Bring Coupon

\$2.00 Discount on 1/2 soles & heels Expires Oct. 1, 1983

Bernardo S. Gonzalez
ATTORNEY AT LAW

LAW OFFICES OF BERNARDO S. GONZALEZ
1112 TEXAS 2ND FLOOR
LUBBOCK, TEXAS
OFF. 806 765-0974
RES. 806 795-5043

DOUBLE T

JANITORIAL
25 Years Experience
Insured and Bonded
Free Estimates
744-7078
Ysidro Lopez

Bus. 763-6306
1717 Ave. K Suite 216

Las Casuelas
718 4th St.
Mejor Menudo en Lubbock
1981 & 1982 Menudazo Champion

Mexican Foods

Las Casuelas
Mexican Foods

Food To Go
Mon, Tues, Thur 11 am to 3 pm
Fri - Sun 11 am to 3 am
Closed Wed


"HOME-MADE" MEXICANO Plate Lunches

762-8357
718 4th St

Deliciosas Comidas Mexicanas, Burritos, Menudo, Carne Guisada, Tacos, Enchiladas, Todo a Su Gusto

- * Nachos
- * Guacamole
- * Enchiladas
- * Tacos

El 13 de Agosto se va elegir un nuevo Alcalde para la ciudad de Lubbock.



Su Voto Para **Stan Bloom** Es Un Voto Para:

1. Una persona que mantenga comunicaciones entre el Consejo de la ciudad y la gente.
2. Desarrollo economico para la ciudad.
3. Mejores relaciones entre todos los grupos de la comunidad.
4. Un fuerte programa de anti-crimen.
5. Cumplimiento forzoso de la ley.
6. Zonas uniformadas.

Campaign Headquarters: 3602 Slide Road, #B-34, 792-1264
Treasurer: Robert Hartman, C.P.A.

JOHN COLLIER
COLLIER & DUNN
ATTORNEYS AT LAW, P.C.
1401 AVENUE G
LUBBOCK, TEXAS 79401

Business Phone (806) 763-3140 Home Phone 793-1374

BINGO TONIGHT



Christian Renewal Center
4th & Toledc Lubbock

Sunday Night
7:30 p.m.

Monday Night
8:00 p.m.

BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS

TRAMMEL'S LUBBOCK BAIL BONDS

808 MAIN ST
763-9248
LUBBOCK BAIL BOND

BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS

Gilbert's

Starters - Carburetors
Bearings - Mufflers - Fuel Pumps - Shock Absorbers - Generators - Alternators - Seat Belts - Domestic & Foreign Parts

QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES
AUTO SUPPLY
Domestic & Foreign Parts
Mon - Fri 8-9
Sat 8-6-Sun 10-6
OPEN 7 DAYS A WEEK
747-4676
708 4th Street

Gilbert Flores-Proprietor.

Dr. Cariño

El Editor, pone al servicio de sus lectores un consultorio personal con el Doctor Cariño, al cual podrán acudir por medio de correspondencia postal y sin costo alguno, quienes así lo deseen. Si tiene Ud. algún problema personal o doméstico y no encuentra solución, envíe una carta a 2305 19th St. Lubbock, Texas 79401, y su contestación será publicada en este periódico, sin revelar su identidad.

Mi Muy Estimado Dr. Cariño:

Les doy las felicitaciones por un gran periódico. Soy un Señor Joven Simpático de 33 años de edad, de aquí de Alpine. Desde que su periódico empezó a llegar aquí a Alpine, me gusta leer mucho sus artículos y leer su columna.

Tengo una problema, y le pido un consejo. Hace 3 meses que divorcie de mi esposa, la razón que nos divorciamos es que a mi ex le gustaba mucho el guato, y daba razón de sus amigos. Al fin ya no pude soportar, sus engaños y le puse el divorcio. Aquí esta mi problema, es que ahora ue me ve, se me inca, se revuelca y se pone a llorar pidiendome que vuelva a su lado. Ella me jura que ella a cambiado, y que nunca jamas saldra de casa sola, que la compania de sus amigos y sus vicios no es lo que ella pensaba que le iba a gustar. Para decirle la verdad, yo ya no quiero nada con esta mujer. Pero me molesta mucho, me telefonea a mi trabajo y viene a mi apartamento con lagrimas en los ojos, pidiendome perdon. Que me aconseja estimado doctor.

Querido Joven:

No se crea de la mujer que llora. Son lagrimas de cocodrilo. Ya que dió el primer paso al darle el divorcio, siga de frente sin volver atrás. Si Ud. ya se sacudió de encima a ese alacrán, ¡Para que quiere que se le vuelva a subir? Año nuevo, vida nueva y otro amor que lo conmueva.

Jamaica Time!

St. Ramon's Catholic Church in Woodrow presents its 1st Annual Summer Jamaica on Sunday, August 21, 1983 from 12:00 noon to 9:00 p.m. the Jamaica will take place on St. Ramon's Catholic Church grounds located in Woodrow. (Take Hwy. 87 and exit on Woodrow turnoff, church will be across the street from Peaceful Gardens Cemetery.)

The Jamaica will consist of family fun booths, miniature golf, and other games. Prizes will be awarded.

Food and drink stands such as snow cones, frito pies, barbacoa tacos, tamales, watermelon, and soft drinks will be set up.

Live entertainment from such artists as Pete Morales, Flaco Jimenez, Los Prisoneros, and June Borrero will be presented.

A special attraction will be a volleyball tournament. All church teams and organizations are invited to participate in the tournament. Registration will begin at 3:00 p.m. at the Jamaica site.

For a worth cause make plans to attend St. Ramon's 1st Annual Summer Jamaica. No admission charged.

For more information contact: David Salinas - Parish Council President - 763-9151, or Victor Gonzales - Parish Council Vice-President - 863-2438.

Secretary - Office of Affirmative Action has an opening September 1, 1983 for a Secretary III. \$987 per month. Requires typing 60-65 wpm. Four years of experience, including a background in book-keeping. Bi-lingual preferred. (Spanish and English) Apply: Texas Tech University Personnel Office, Drane Hall - Room 143, "Equal Employment Opportunity/Affirmative Action Employer".

El Editor

Smart Cooks Shop BROOKS SUPER MARKETS

We appreciate your business and save you money!
Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed

1807 Parkway Drive
762-1636
"Thank You For Your Business"

Open Mon-Sat
8 am to 9 pm

Open Sunday
9 am to 9 pm

LET US HELP YOU...

Llame a
763-2881

get more for YOUR energy dollar

For more information on how you can get the most for the watts you pay for—come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.



BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE CLASSIFIED ADS

Job Opportunities

TEXAS TECH UNIVERSITY

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211.

"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

LUBBOCK GENERAL HOSPITAL

For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital Call 743-3257

FREE Aerobics Demonstration
Where: Rodgers Community Center, 2600 Amherst - M & W 7:00 to 8:00 p.m.
Aerobic Exercise is Great for the Cardio-vascular system. A fun way to lose weight and get into shape. Call 762-6411 ext. 2702 or 792-0924 for more information.

Ortiz Real Estate and Tax Service
Especializamos en arreglar papeles de inmigracion.
4508 Ave H
Lubbock, Tx
Ph. 762-8459
Gilbert Ortiz-Owner

Las Casue Cafe
Open 11 am to 4
Closed Wednesday, Fri., Sat., & Sun
Open til 3 am
718 4th St. & Ave.

EAGLE Radiator Works
Car-Truck-Tractor Gas Tank-Heater Repair
2901 Texas Ave.
765-6431-Lubbock

ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS
Brakes Engine
763-3656 or 763-3648
902 Ave A Lubbock, Tx
Owner-Pete Alcorde

¡Atención!
Padres subtitutos se necesitan desesperadamente, especialmente para adultos jovenes o para niños con problemas medicos. Si tiene interes, por favor llame el Departamento de Recursos Humanos de Tejas, pregunte por Teneta Farmer, 762-8922, extensión 225.

Community Services of the City of Lubbock
Contact Us For Assistance in:
*Applying for food stamps or AFDC
*Home weatherization and insulation.
*Obtaining information about available help in Lubbock.
We have three offices
Central-820 Texas Ave
Arnett Benson-2407 1st
East-1709 Parkway Mall

Services for the handicapped - Parents in the Shallow & Friendship school districts are reminded that services are available for handicapped student - For more information call the Friendship Educational loop in Wolfarth at 866-4276 or a school principal in either schools.
Joe Copeland
P.O. Box 100
Wolfarth, Texas

Image Styling & Barber Shop
Open Tues.-Fri. 8:30 am to 7 pm
Saturday 8 am to 5 pm
Income Tax Service
217-B N. University 744-8271
Lubbock, Texas
Rufus Rodriguez

We Finance!
19th & Q
762-1144
Billy's auto sales

CASH FOR CARS ANY CONDITION!!!
WE TOW
AAA Wrecking
612 North Ash
765-6551

Dr. Armando Duran M.D.
anuncia nuevas horas de oficina, abierto de 10am a 2pm., los sabados y domingos solamente.

We pay the best prices for silver, gold coins, scrap, and for WW II items. Call today 792-3686, or come by Lubbock Gold & Silver - 4013 34th. Best Prices in Town!

PHOTO
Black & White glossics color
Bodas Quinceñera Family Photos
JUST CALL:
744-2803
Ask for: Ignacio Arango

Llame Ahora
762-3208 763-3767
Programa de Pri-primaria, cercas de Bean Elementary. Se levantan en la area Hodges
Se aceptan niños al instante sin cita
Responsable y Con Experiencia a Precio Economico

Imperial 1963
4-door, hard-top, all power, extra clean. Need to sell
CALL:
763-3841

HAIR DESIGNS by PHIL
"The Beginning Of The End Of Your Hair Worries"
Inflation Special
Summer Special
Haircut \$7.99
Children \$6.99
Perms \$27.00
Open Tues. - Sat. 10-7, Thurs. 10-8
747-4659
3904 AV Q

Guajardo's Funeral Chapel
3202 34th St.-Lubbock
(806) 795-2624
Director-Ronald J. Guajardo
Aceptamos prearreglos de otras casas funerarias, y vendemos planes al alcance de su salario. Llame hoy mismo. Nosotros nos preocupamos por la necesidades de usted y de sus seres queridos.

CONVIERTA LA LATA EN... PLATA

Si, GOODWILL INDUSTRIES nos ayudara a emplear personas desahilitadas, le pagara dinero al instante por cualquier tipo de latas de aluminio.

Gane 24c por cada libra (24 aproximadamente) de latas de aluminio que usted nos ayude a re-utilizar.
Es una manera facil de ganar dinero extra para su club, organizacion caritativa favorita, o para usted mismo.

goodwill INDUSTRIES
de Lubbock Inc.
Ayudando Los Desahilitados
Para Que Se Ayudan Ellos Mismos.
715 28th St. Lubbock, TX 79401
Lunes a Viernes 8:00 am-5:00 pm
Sabado 9:00 am-12:00 pm

KEND Radio is now taking applications for a position in the programming department. Duties include announcing, M-F, midnight to 5:30 a.m., plus a short weekend shift. Experience preferred, but not necessary. Contact **John Steele** program director, K L L L FM, 1314 50th St. 763-1911. Equal Opportunity Employer.

KEND Radio in Lubbock, Texas, has an opening for a full time announcer. Experience is preferred but not required. Interested persons should apply to **Michael Corbin** at KEND's studios located at 1314 - 50th Street, between 8:30am and 2:30pm. Good starting pay and insurance paid for by employer. **KEND Radio** is an equal opportunity employer.

Andy's Auto Supply Inc
2607 Clovis Road
763-9836

Mon-Fri: 8:30 am - 7:30 pm Sat.: 8:30 am to 6 pm
Shocks, Starters, Alternators, Belts, Hoses, and All Auto Accessories for Domestic and Foreign Cars
Military & Tech ID's receive special discounts
Rock Cards Honored
Come by and see Andy Pearce or Henry Carrizales
"Se Habla Español"

Quality Merchandise
We Deliver
Discount Prices

West Texas Furniture
2239 19th St.-Lubbock
806: 744-3145

4 Options of buying:
•Cash
•Lay-a-ways
•60-Day terms
•Rent-to-Own

FURNITURE SALE SPECTACULAR SAVINGS



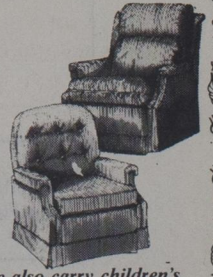
We wholesale & retail livingroom furniture

We upholster & refinish your old furniture

Owners: Estela Peña and Mr. & Mrs. Aurelio Peña

Come see us about your new livingroom set!

We also carry children's rockers, loungers & 2-piece sofa and chair sets



© Philip Morris Inc. 1983



NUEVO PLAYERS 100's

Presentando Players 100's.
Regular y Mentolado
También disponible en Kings

Advertencia: El Cirujano General Ha Determinado
Que Fumar Cigarrillos Es Peligroso Para Su Salud.

Kings: 12 mg "tar," 1.0 mg nicotine—100's: 14 mg "tar," 1.1 mg nicotine av. per cigarette, by FTC method.